

Short CV

Peter Eckschmidt
Strada Colle di Mezzo 63/4
65125 Pescara (PE)

office.trad8@gmail.com
www.trad8.com

Fiscal code: CKSPTR57A10Z112X
VAT code/P. IVA: 02507570691

340 9026 926
085 415 9317

Born on January 10, 1957 in Bünde/Wesphalia, Germany
Classic College with excellent results in subjects like German, English, Latin, Psychology, Biology

Sojourn in America and Canada for six months in 1972/73

- 1985 - 1989 Academic preclinical study of Human Medicine at the faculty of Medicine at the University "G. d'Annunzio" of Chieti and at the University of L'Aquila, Italy (in Italian language)
- 1981 - 1985 Clinical and final studies of Medicine at "Freie Universität Berlin" in Germany, completed with final degree of General Medical Practitioner (3rd state exam).
- 1989 - 1995 Professional activity in disciplines of natural Medicine in Berlin.
- 1995 Retransfer to Italy, private teaching activity (in Italian language) in the field of Natural Medicine, holding conferences and workshops.
Since 1998 I'm living together with my Italian wife and children.
After a total time of more than 27 years in Italy I consider myself nearly bilingual in German/Italian languages, while I literally grew up with a constant use of the English language.
Until 2005 I also followed some parallel activities such as breeding of dairy goats, and farming (especially cultivation of Olive trees) with production and export of goat cheese, olive oil, Abruzzo wines and other typical products to Germany. Thus interpreting and translations in the field of the Italian food excellence sector are kind of a natural consequence for me.
- 2009 Beginning of my activity as a translator and interpreter, which I have been attracted to by my constant passion and my talent for foreign languages, that accompanied me throughout my life (40 years of passive experience with English language, and 34 years of active and constantly applied experience with Italian language).

Some of my multifaceted activities in the translation and interpreting sector include:

Websites of almost any genre

Translations and reviews of clinical studies and scientific websites, (Specialization in several natural and humanistic sciences, especially Medicine, Psychology, Pharmacology, Biochemistry, Chemistry), Philosophy.

Furthermore: **Insurance** (constant translator for the Assimoco Group), **Banking, Industry** (e.g. electronic, mechanical engineering), Trade and commerce, legal contracts.

Translation of the best known websites in the fields of tourism and Italian Food Excellence.
Constantly increasing activity as a translator, proof-reader and reviewer of Clinical Research texts and Academic Publications.

Recent experiences as an **Interpreter:**

- Continuous collaboration with the creator of a new approach to holistic medicine: "Nautilus Xenolid" by Andrea Paolini (therapractice@gmail.com), with whom I monthly collaborate as an interpreter in his courses and workshops in Germany, Italy, Austria and Switzerland, as well as the translator of his website, educational material and books (avant-garde Healing techniques based on Quantum physics).
- Several B2B events - business treaties in the Food and Wine Business, commerce, tourism.
- For private customers: Interpreter also on site (in Germany), interactions with courts, prosecutors, lawyers and administrative bodies

For some local companies:

- a) Gianfelice Elevators, Pescara (info@servicelift.it). I accompanied the owner of the company for a week to Papenburg, Germany (shipyard for cruise ships) as an interpreter during the conducting of negotiations.
- b) Some companies in Abruzzi, Italy, which I have committed to help in the placement of their trade in Germany, including interpreting in international fairs.

Recent experiences in the **field of translations:**

In the beginning of my career my biggest client has been **Translated.net**, for whom I was working on an on-going basis with about 40000-70000 words / month and 600-700 projects per year, translating from Italian and English into German language. Today my working situation is increasingly oriented towards the more direct collaboration with the client, mostly specialized agencies and companies.

Some agencies, with whom I collaborate regularly are: **Translated.net**, **Lionbridge Life Sciences**, **Rheinschrift.de from Germany**, **Intertranslations** from Greece, **CTL-Languages/Assitrad** in Switzerland (translations for Insurance companies), **Transperfect**, **Septotec**, **Studio Forenix** of Padova, **Studio Lingue 2000** Bari, Mediawest, Global Logos D. Crucitti, Traduzione24 by U. Krampfl, Virtus Animi by G. Pappalardo, Ricomunica srl, Eurolingua, and many others.

1) Examples of translations related to the field of **Medicine and Pharmacology, IT / EN to DE**

- Medical-pharmacological Research and clinical Trial series of considerable size over years for **AB-Science**, pharmaceutical company in France, (EN> DE), more than 500 pages (for Translated.net)
- Co-Translation, Reviewer and Supervisor of the **NCCN Guidelines** for Hodgkin, NHL and Multiple Myeloma, 400 pages (Responsive Translations)
- SIUI Ultrasound Color-Doppler Manual
- Translation of Operator's **Manuals for Ophthalmologists and Opticians** by Huvitz: AutoRef/Keratometer, Digital Refractor (Phoropter), Edger, Auto Lensmeter, Driller (via Translated.net)
- Growing translation activity for **Lionbridge 'Life Sciences'**, mostly **Clinical Studies**, Research publications and continuous publications for **NobelBiocare Dental Implants**
- Translation of a website for Wintek Laser SRL, Italy: <http://heilungimpotenz.com/>
- Medical translations for Intertranslations Greece for Swiss clients (**Zambon Pharma** and others)
- Complete catalogue "Guide to the Health Plan" of SAN.ARTI Fund

- Complete performance catalogue of the mutual fund BKK
- **Manual for Impulse Generator "Cliniporator"** for IGEA
- Catalogue of dental equipment and spare parts)
- Medical records, clinical discharge letters
- Report on testing of artificial heart valves
- Various treaties of the Dutch-European movement for a new Medicine "mHealth"
- Website CRMmedical.it Equipment for Micro pigmentation and cosmetic Laser Surgery
- Manual for machines for Cosmetic Surgery "Plexr"
- Translation of a company website for oral hygiene products www.sunstargum.com/

2) The following list shows some examples of my latest works, all *translations are IT / EN to DE*

- **European legislation** for Bitumen / Asphalt, safety at work
- Constant translation work for the Italian **Assimoco Insurance Group**
- Several translations of Workshop protocols of **Associations like ACLI and EFAL**, promoters of the social dialogue in the future extended **European Community**
- Translations for **EEPA, the European Enterprise Promotion Awards** eu.enterprise.promotion.awards@hanovercomms.com
- Constant and exclusive work for Cardin.it/de, The European leader in **electronic security systems** and automated gates
- Translation of a significant volume of the renewed e-commerce site of "**Eataly**" by Oscar Farinetti (more than 400 pages)
- Increasing volumes of translations for **Insurance companies**
- constant and exclusive work as the translator of the website Ufuud.com (e-commerce, Italian excellence food)
- Continuous series of **technical reports** for the company "Rete Terna SpA", operator of the Electricity distribution for Italy (constant collaboration)
- Several works for Cavalieri Retailing (Geox), lately a psychological questionnaire and new company management system
- Manual for a production plant for turbo compressors

3) **Web sites:**

- Eataly.net by Oscar Farinetti: Translation for the German website volumes 'Wine' and 'Grappa' of excellence (300+ pages)
- Italian company producing stone and marble saws and other technical solutions: www.fantinispa.it/de/abteilungen-produktion/ (complete translation)
- Italian website www.flyemotion.it (complete translation)
- Franciacorta.net, Website about this famous northern Italian wine producing area
- Website for alternative tourism / owner: FindYourItaly srl. very huge and growing website, on-going collaboration (c/o CEO: andreamonti@libero.it) findyouritaly.com (complete translation)
- Website www.u-earth.eu/de/home Systems of cutting-edge environmental purification, very huge website (complete translation)
- Converland (Platform for teachers/students of worldwide languages), a complete translation of the interactive website (complete translation)
- Website for engineering companies, e.g.: <http://www.trevibysir.it>, Webmaster Silvia Rubini sitiografica@gmail.com (complete translation)
- Complete website <http://www.welltea.co.uk>
- Complete translation of the website [7sorb.com](http://www.7sorb.com), Switzerland
- Complete translation of the Swedish site <http://www.wildernesslife.se>, Tourism in Lapland
- Complete translation of the site <http://www.pratello.com/de>, High class countryside tourism and winery
- Complete translation of the site <http://www.bettojahotels.it>,

- Website: capotestayachting.it (c/o webmaster Giuliano Grazia)
- “Spinnup“, very big Swedish website, platform for young professional musicians http://www.spinnup/de.com_ (complete translation)

4) Several **Apps** for Android / iPhone: KineMaster, My Diet Coach, ISSUU, iObstetrics, Impossible Project (iPhone) App World shopping list, Insulin Calculator, and others

5) Philosophy

- Client: Vittorio Sandri, Professor of philosophy at the University of Tübingen, Germany.
Translations of treatises on philosophy for the author (didactic scriptures), from Italian into German,
- Reviews of dissertations in Philosophy

This extract of my working profile reflects quite well what I like and what excites me about this job and why I definitely chose it as my way of professional expression. It is the incredible diversity of themes throughout science, industry and culture, and the possibility - also because a necessity - to keep studying and learning all the time, the daily challenge to succeed in producing high quality professional translations...

As to attain the best result and highest quality I will translate only from IT and EN into my German mother tongue.
Translations DE > IT, EN or IT > EN will be done only in a purely exceptional way for local private clients, mostly sworn translations of legal documents.